

【特別・嘱託・協同研究員の研究】

イエシェー・ペルデン著  
『モンゴル仏教史・宝の数珠』  
チベット・モンゴル語対照訳注 (2)

伴 真 一 朗

[6 b 5] mkhas pa yid bzang rtse ba gzhon nu dpal bas mdzad pa'i deb ter(ther) sngon por/ ching ges rgyal po chu stag la 'khrung shing / dgun lo so [6 b 6] brgyad steng rgyal sar 'khod nas/ me phag la mi nyag blang te/ chu stag la gshegs zer yang/ sog po rang gi yig tshang dang mi mthun zhing/ rgyal po 'di'i bu rgyud kyi go rim dang grangs dang lo [7 a 1] 'tshams rnams kyang mi grig pas/ 'dir sog po rang gi yig tshang khungs btsun ltar bris lags/ de ltar hor bod kyi yi ge la lar sna tshogs smras kyang/ sa skya dang hor gyi yig [7 a 2] rnying khungs dag ltar bkod pas cung zad re nor srid kyang byings la som nyi med dam snyam/

[6 r 4] mergen Idsizeb<sup>1</sup> Šinübal-ber [6 r 5] jokiyaysan köke debter-dür, Činggis qayan usun baras jıldür mengdülegsен böged següder yučin [6 r 6] naiman-dur qayan-u siregen-dü sayuysan-ača, yal yaqai jil-dür Minay-yig abuyad, usun baras [6 r 7] jıldür qaliysan kemedeg bolbaču Mongyol öberün teüke-luy-a neyilekü-ügei böged, qayan tegünü köbegün-ü [6 r 8] uysay-a-yin uday-a daray-a kiged, toy-a ba, jabsar-yin jil-nuyud ču niilelčeki ügei tula, egündü [6 r 9] Mongyol öberün teüke uysay-a ariyuqan metü bičigsen bile. tere metü Mongyol töbed-un bičig [6 r 10] dangsa jarim-dur eldeb jüil-ün ögülügsen bolbaču, Saji kiged Mongyol-un qayučin teüke uysay-a [6 r 11] ariyun metü bayiyulaysan tula öčüken nigen endegürgisen bayibaču mön бүкүн-дүр дамjiy ügei [6 r 12] bolbaču kemen sanaydamui.

[6 b 5] 賢者<sup>2</sup>であるイーサンツェワ・シヨンヌベル<sup>3</sup>がお書きになった<sup>4</sup>テプテルゴンポには、チンギス王は水の虎年にお生まれになり、御年<sup>5</sup>38歳 [6 b 6] に王

位に就いて、火の豚の年にミニャクを取り、水の虎の年に亡くなったとしていて、モンゴル人自身の文献と異なる<sup>6</sup>。そして、この王の子孫の順番<sup>7</sup>と数と [7 a 1] 年の符合も合わないのので、ここではモンゴル人の文献を確かな根拠<sup>8</sup>として執筆したのである<sup>9</sup>。上述のようにモンゴル・チベットのいくつかの文献でそれぞれ〔異なる内容〕を述べても<sup>10</sup>、サキャ派<sup>11</sup>とモンゴルの古い文献 [7 a 2] を確実な根拠<sup>12</sup>として出したので、双方とも少々の間違いがあっても、おおよそは<sup>13</sup>疑いが無いのではないか<sup>14</sup>と思う。

[7 a 2] ching ges rgyal po'i gcung bzhi ni/ ha ba thu ha sar/ bo kho bel gi the/ ha ci gen/ o ci gin dang [Mong. 6 v] bzhi'o// ching ges [7 a 3] kyi sras bdun/ sras mo gnyis dgu las/ sras bdun ni/ btsun mo chen mo bur the gel cen la/ cha ga ta'i / co chi/ o go ta'i/ tho lo'i bzhi dang / btsun mo gnyis pa hu lan las kho lu gen dang/ [7 a 4] btsun mo gsum pa ci su las cor chen dang / btsun mo bzhi ba tsi su khe'i las tsor chi ta'i yin no // ung lug dgu ni/ khu lug por ci/ mu khu l'i/ ca ba/ hark hi ro'u/ bu ru gwol/ shi khi chu thug/ cel me/ [7 a 5] thor gwon shir a/ cho'u mer gen dgu'o/

[6 r 12] činggis qayan-u dörben degüü anu, qabutu qasar, böke biligtü qačigen očigen- [6 v 1] luγ-a dörben bolai. činggis-ün köbegün doluy-a, okin qoyar-tai yisü-eče doluyan köbegün inü, [6 v 2] yeke qatun börtegeljin-eče čayadai joči ogidei<sup>15</sup>? tulu-a dörben kiged qoyarduyar γatun<sup>16</sup> qulung-ača [6 v 3] küligen kiged, qutuyar γatun<sup>17</sup> yisüü-eče jorčün kiged, dörbedüger qatun yisükei-eče jorčid mön [6 v 4] bolai, yisün örlüge anu, kölüg borči muquli jib,<sup>18</sup> qariruu boruyul<sup>19</sup>,<sup>20</sup> sikičutuy,<sup>21</sup> jelem-e,<sup>22</sup> torayan [6 v 5] sara<sup>23</sup> čuu mergen yisü bolai,

[7 a 2] チンギス王の弟は四人、ハプトハサル<sup>24</sup>、ボコ・ベルグタイ<sup>25</sup>、カチウン<sup>26</sup>、オッチギン<sup>27</sup> [6 v 1] で4人。チンギスの息子は7人、娘は2、9人。7人の息子は、[6 v 2] 正妃であるボルテ夫人<sup>28</sup>からはチャガタイ<sup>29</sup>、ジュチ<sup>30</sup>、オゴデイ<sup>31</sup>、トルイ<sup>32</sup>の四人、第二妃フランからは [6 v 3] コルゲン [7 a 4]、第三妃イスより cor chen [6 v 4]、第4妃イスゲイから tsor chi ta'i である<sup>33</sup>。九傑<sup>34</sup>とは、ボルチュ、ムカリ、ジェベ、har khi ro'u、ボロクル、シギクトク、ジェルメ [7 a 5]、ソルカン・シラ [6 v 5]、チューメルゲンである<sup>35</sup>。

## 参考史料

『五体清文鑑』北京、民族出版社 1957

『三合切韻』→栗林 2006 所収

『翻訳名義大集』→榊 1962 所収

『滿蒙文鑑』→『御製滿蒙清文鑑』

『蒙漢』→内蒙古大学蒙古学研究院・蒙古語文研究所（編）1999

『蒙文総彙』：栗林 2010 所収

## モンゴル語

AT：『アルタントブチ』→朱鳳、賈敬顔 1985 所収

ET：『蒙古源流』→烏蘭 2000 所収。

SH：『元朝秘史』→栗林、確精扎布 2001 所収。

HY：甲種本『華夷訳語』→栗林 2003 所収。

## チベット語

BChS（カダム明灯史）：*kun dga'rgyal mtshan, bka' gdams kyi rnam par thar pa bka' gdams chos 'byun Gsal ba'i sgron me*. blockprint from lhasa blocks (TBRC: W 237489).

CTK（チヨネ版大蔵経目録）：*'jam dbyang bshad pa dkon mchog 'jigs med med dbang po. co ne bstan 'gyur dkar chag*. 蘭州、甘肅民族出版社、1986。

DM（紅史）：*tshal pa kun dga' rdo rje. deb ther dmar po*. 北京、民族出版社 1993

DHC（ダルマタラのモンゴル仏教史）：*dharma ta la dam chos rgya mtsho. chen po hor gyi yul du dam pa'i chos ji ltar dar ba'i tshul gsal bar brjod pa padma dkar po'i phreng ba*. New Delhi, Sharada Rani, 1975 (Śatapitaka series)

DnG（テプテルゴンポ）：*gzhon nu dpal. deb ther sngon po*. New Delhi, International Academy of Indian culture 1974. (Śatapitaka series).

GSM（王統明示鏡）：*bsod nams rgyal mtshan. rgyal rabs gsal ba'i me long*. printed from blocks carved at sde dge par khang chen mo (The Buddhist Digital Resource Center: W00CHZ0103341)

GBHSL（バルマンパンディタの仏教史）：*dbal mang paNDi ta dkon mchog rgyal mtshan. rgya bod hor sog gi lo rgyus nyung ngur brjod p byis pa 'jug pa'i 'bab stegs*.

- The collected works of dbal mang paNDi ta dkon mchog rgyal mthsang, vol.4 (nga). New Delhi, gyalten gelek namgyal, 1974
- GBYT (漢藏史集) : *rgya bod yig tshang chen mo*. vol.1-2, Thimpu, kunsang topgyel and mani dorji, 1979.
- GNCh (中国仏教史) : mgon po skyabs. *rgya nag chos 'byung*. 成都、四川民族出版社 1983.
- JHC (ジグメナムカのモンゴル仏教史) : 'jigs med rig pa'i rdo rje. *chen po hor gyi yul du dam pa'i chos ji ltar byung ba'i tshul bshad pa rgyal ba'i bstan pa rin po che gsal bar byed pa' sgron me*. New Delhi, Sharada Rani, 1981 (Śatapitaka series).
- JHCb (上に同じ) : 'jigs med rig pa'i rdo rje. *chen po hor gyi yul du dam pa'i chos ji ltar byung ba'i tshul bshad pa rgyal ba'i bstan pa rin po che gsal bar byed pa' sgron me*. 西寧、青海民族出版社 1993.
- KPGT (賢者喜宴) : dpa' bo gtsug lag phreng ba. *chos 'byung mkhas pa'i dga' ston*. Delhi, Delhi karmapae chodey gyalwae sungrab partun khang 1980.
- PSJZ (仏教史・パクサムジョンサン) : sum pa mkhan po ye shes dpal 'byor. *chos 'byung dpag bsam ljon bzang*. The collected works of Sum pa mkhan po ye shes dpal 'byor, vol.1. New Delhi, International Academy of Indian Culture 1975. (Śatapitaka series).
- ZhNCh: *chos grags drak ye shes* (Zhamar 04,1453-1524), *dpal ldan bla ma dam pa mkhan chen thams cad mkhyen pa don gyi slad du mtshan nas smos te gzhon nu dpal gyi rnam par thar pa yon tan rin po che mchog tu rgyas pa'i ljon pa*. pe cin, mi rigs dpe skrun khang 2004.
- ZhNsMo: *mkhan po rin po che thams cad mkhyen pa gzhon nu'i zhal snga nas kyi rnam par thar pa*. Tibetan Buddhist Resource Center 2005 (TBRC: W 26618).

## 参考文献

### 和文

- 石濱裕美子 1990 「モンゴル年代記がチベット年代記に与えた影響について」『日本西蔵学会々報』36、19-24
- 稲葉正就 1979 『チベット語古典文法學、改訂版』法藏館。

- 岡田英弘（訳）2004：『蒙古源流』刀水書房。
- 小澤重男 1997：『蒙古語文語文法講義』大学書林。
- 栗林均、確精扎布（編）2001：『「元朝秘史」モンゴル語全単語・語尾索引』仙台、東北大学東北アジア研究センター
- 2006『「御製満珠蒙古漢字三合切音清文鑑」満洲語配列対照語彙』仙台、東北大学東北アジア研究センター。
- 栗林均（編）2003：『「華夷訳語」（甲種本）モンゴル語全単語・語尾索引』仙台、東北大学東北アジア研究センター。
- 2010『「蒙文総彙」モンゴル語ローマ字転写配列』仙台、東北大学東北アジア研究センター。
- 榊亮三郎著 1962：『梵藏漢和四譯対校翻譯名義大集』鈴木学術財団（初版は真言宗京都大学 1916-1925）
- 辻野 匠 2010「学名（ラテン語）のカナ表記についての試論」『地質ニュース』（675）、61-70
- ツルタイム・ケサン、小谷信千代（編）1992『実践チベット語文法：用例を中心として、改訂版』文栄堂。
- 西田龍雄 1970『西番館訳語の研究』松香堂。
- 羽田野伯猷 1954→1986『チベット・インド学集成（チベット篇1）』法蔵館。
- 福田洋一、石濱裕美子 1989：『A new critical edition of the Mahāvīyutpati: Sanskrit-TibetanMongolianDictionary of Buddhist Terminology = 新訂翻訳名義大集』東洋文庫。
- 星 泉 2016：『古典チベット語文法－「王統明鏡史」（14世紀）に基づいて』東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所。
- 松川節、伴真一郎、ア Rilディー・ボルマー、更蔵切主、三宅伸一郎（共編）2019：『イエシエー・ペルデン著「モンゴル仏教史・宝の数珠」－寺本婉雅旧蔵－』大谷大学真宗総合研究所・西藏文献研究班。
- 三宅伸一郎、松川節、伴真一郎 2021「イエシエー・ペルデン著『モンゴル仏教史・宝の数珠』チベット・モンゴル語対照訳注（1）」大谷大学真宗総合研究所研究紀要（39）、215-271
- 村上正二（訳注）1970：『モンゴル秘史－チンギス・カン物語』1、平凡社。
- 1972：『モンゴル秘史－チンギス・カン物語』2、平凡社。

1976：『モンゴル秘史ーチンギス・カン物語』3、平凡社。

村木健路 2022 『モンゴル語の派生接尾辞 -tu、-tai、-tan に関する研究』大阪大学  
提出博士論文

陸軍省（編）1933：『蒙古語大辞典 蒙和之部（上巻・中巻）』偕行社。

渡部洋・松川節・小野浩・古松崇志・石野一晴・毛利英介・伴真一郎・清水奈都  
紀 2012：「漢文・モンゴル文対訳「達魯花赤竹君之碑」（1338年）訳注稿」  
『大谷大学真宗総合研究所研究紀要』29、pp.107-238。

## 中文

内蒙古大学蒙古学研究院蒙古语文研究所 1999 『蒙漢詞典（增訂本）』呼和浩特、  
内蒙古大学出版社。

蘇魯格（訳注）1989：『蒙古政教史』北京、民族出版社。

烏蘭（訳注）2000：『蒙古源流』瀋陽、遼寧民族出版社。

余大钧、周建奇（訳）1983 『史集』第一卷第二分冊、北京、商務印書館。

朱鳳、賈敬顔（訳）1985 『漢訳黄金史綱』、呼和浩特、内蒙古人民出版社。

## 欧文

Bawden, C. R. 1960：“Mongolian in Tibetan Script.” *Studia Orientalia Electronica*, 25  
-3.

Bell, Charles A. 1905: *Manual of colloquial Tibetan*. Calcutta, Baptist mission Press  
1919: Calcutta, Manual of colloquial Tibetan. Second edition. The Ben-  
gal secretariat book depot.

Beyer, Stephan 1992: *The classical Tibetan language*. NY: SUNY Press. Beyer, Stephan  
(1992) *The classical Tibetan language*. NY: SUNY Press. Beyer 1992.

Bosson, James 1969: *A treasury of aphoristic jewels: the Subhāṣitaratnanidhi of Sa  
Skya Paṇḍita in Tibetan and Mongolian*. Indiana University, Mouton.

Clauson, Gerard, Sir. 1972: *An Etymological Dictionary of Pre-thirteenth Century  
Turkish*. Oxford.

Cleaves, F. W. 1949：“The Sino-Mongolian Inscription of 1362 in Memory of Prince  
Hindu.” *Harvard Journal of Asiatic Studies*. Vol.12, No.1/2, pp.1-133.

Das, Sarat Chandra, Sandberg, Graham, Heyde, Augustus William 1902: *A Tibetan-  
English dictionary with Sanskrit synonyms*. Calcutta: Bengal Secretariat Book  
Depôt.

- Doerfer, TMEN: Gerhard Doerfer, *Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen*, 4 vols. Wiesbaden, 1963-1975.
- Grønbech, Kaare 1954 “Mongolian in Tibetan script” *Studia Orientalia Electronica*, 19-6
- Gharib, Badr-uz-zaman. 1995: *Sogdian Dictionary*. Tehran, Farhangian.
- Pelliot, Paul, Hambis, Louis 1951: *Histoire des campagnes de Gengis Khan. Chengwou ts'in-tcheng lou. Traduit et annoté par Paul Pelliot et Louis Hambis*. Leiden: E. J. Brill.
- Pelliot, Paul 1959, *Notes on Marco Polo I*. Imprimerie nationale.
- Poppe, Nicholas 1964: *Grammar of Written Mongolian*. O. Harrassowitz.
- Roerich, George 1949→2007: *The blue annals*. Delhi: Motilal Banrasidass
- Rybatzki, V. 2006: *Die Personennamen und Titel der mittelmongolischen Dokumente*, Helsinki.
- Monier, Williams 1872: *A Sanskrit-English Dictionary*. Oxford, Clarendon.
- Mostaert, Antoine 1965: *Dictionnaire Ordos* (2 e éd). New York; London: Johnson Reprint.
- Tumurtoogoo 2010: *Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script*. Taipei.
- Schmidt, Isaac Jacob (Tr.). 1829: *Geschichte der Ost-Mongolen und ihres Fürstenhauses*. St. Petersburg; Leipzig.
- 1841, *Tibetisch-deutsches Wörterbuch: Nebst deutschem Wortregister*, St. Petersburg; Leipzig.
- Schuh, Dieter Schuh 1977: *Erlasse und Sendschreiben mongolischer Herrscher für tibetische Geistliche: ein Beitrag zur Kenntnis der Urkunden des tibetischen Mittelalters und ihrer Diplomatik*. ST. Augustin: VGH Wissenschaftsverlag.
- Svantesson, Jan-Olof; Tsendina, Anna; Karlsson, Anastasia; Franzén; Vivan 2005: *The phonology of Mongolian*. Oxford and New York: Oxford University Press.
- Jäschke, 1881: *A Tibetan-English Dictionary*. repr. Kyoto (1985), (First published London).
- 1883: *Tibetan grammar Volume 7 of Trübner's collection of simplified grammars*. Second edition prepared by Heinrich Wenzel. London: Trübner & co..
- Khabtagaeva, Bayarma 2019: *Language contact in Siberia: Turkic, Mongolic, and Tun-*

- gusic loanwords in Yeniseian*, Leiden; Boston: Brill,
- Kowalewski, Josef S.1844-1849, Dictionnaire mongol-russe-français. Kazan.
- Lessing, F. D. 1960: Mongolian-English Dictionary. Berkeley; Los Angeles.
- Lurje, Pavel. B. 2020 : “Buddhist Indian Loanwords in Sogdian and the Development of Sogdian Buddhism” *Entangled Religions* 11-6
- Ligeti, Lajos 1964: Les fragments du Subhasitaratnanidhi mongol en écriture ’phags-pa. Mongol préclassique et moyen mongol. *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae* 17 (1964), 239-292
- 1974: Les douze actes du Bouddha de Čhos-kyi’od-zer, traduction de Šes-rab sen-ge, Budapest, Akadémiai Kiadó
- Vadimirtsov, B. 1948: Le regime social des mongols, Paris
- チベット文
- Skal bzang ’gyur med 1981: *Bod kyi brda sprod rig pa’i khrid rgyun rab gsal me lon*. 成都：四川民族出版社：
- ngag dbang ’jig grags 1985: *mgon brjod kyi bstan bcos mkhas pa’i rna rgyan*. 北京、民族出版社。
- モンゴル文
- 特·布仁 Б.PHЭЭ, Д. (整理) 2017 : 『伊希巴拉丹「宝鬘」呼和浩特、内蒙古教育出版社。

## 注

- 1 Idsizeb の z は Zongkaba (Tib. btsong kha ba) [1 r 2]、zambutib (Tib. ’dzam gling) [1 r 11; 2 v 4: 3 v 10]、Dekūmzang (gri khum btsan) [1 v 3; 1 v 4] の z と同じ形。三宅等 2021: 222 で Dekūmčang としているのは Dekūmzang に訂正する。本書モンゴル語版で主にチベット語固有名詞の表記に用いられている z は、チベット語の歯茎破擦音 tsa や ’dza に対応していると考えられる。なお、この対応例は Grønbech 1954 及び Bawden 1960 には収録されていない。
- 2 「賢者」の原文はチベット語では mkhas pa、モンゴル語で mergen。蘇 1989: 17 では訳していない。チベット語 mkhas pa について述べると、『翻訳名義大集』ではサンスクリット 10 語に対応しているが、おおよそは「知」や「能力」に関する語である [榊 1962, 索引 : 25]。mergen はモンゴル語のみならずトルコ語等の内陸アジア・北アジアで使われる語彙であるが、Doerfer, TMEN 1: 496-498 及び Khabtagaeva 2019: 99-100 によればモンゴル語→トルコ語→その他の言語、という経路で広がったとされる。Doer-



fer, TMEN1 や Khabtagaeva 2019 はモンゴル語最古の用例として『元朝秘史』やバクバ字文献等のモンゴル時代の史料をあげるが、いずれも有能や賢者という意味である。

そしてチベット語 mkhas pa をモンゴル語 mergen に対応させる事例はモンゴル時代から見られ、『サキヤレクシェー』58偈の「bdag nyid chen po gnas pa'i sar mkhas pa gzhan dag su yis rtsi (聖者がいる地において他の賢者を誰が勘定にいれようとするだろう)」[Bosson 1969: 50] は、バクバ字モンゴル語版『スバシド』「sayin bôqdas bükü qajar-a busu merged-i ken je seŋger [ekün] (善き聖者が居られるところにおいて、その他の賢者を誰が識別するだろう)」[Ligeti 1964: 274] に対応しており、mkhas pa を mergen の複数形 merged と訳している。さらに、この訳例は後の時代に踏襲されて、『五体清文鑑』: 5495 では Mo. mergen/ Tib. mkhas pa/ Chin. 智とされている。本書『エルデニーン・エルヘ』もそれに沿ったものと言える、

- 3 チベット語原文は yid bzang rtse ba gzhon nu dpal。『テプテルゴンボ』(DnG) の著者であるグー・シヨヌベル (1392-1481) である。蘇 1989: 17 では訳していないが、イーサンツェワ (yid bzang rtse ba) はシヨヌベルの異称 [Roeroch 1949→2007: ii]。『カダム明灯史』ではシヨヌベルを「全ての賢者の頂点で勝者の大いなる教流 [を受け継ぐ人]・吉祥なるイーサンツェワと盛んに言われる人 (mkhas pa mtha' dag gi cod paN rgyal ba'i ring lugs chen po dpal yid bzang rtse ba zhes longs su grags pa)」と称する [BChS: 210 a 4; 羽田野 1954→1986: 57]。本書のこの呼称は『カダム明灯史』の記述を省略したものではなかろうか。『カダム明灯史』はシヨヌベルの死後 20 年に満たない 1494 年に編纂されている [羽田野 1954→1986: 53]。また、『カダム明灯史』の撰者はシヨヌベルの弟子と人的交流があり、同書の中でもシヨヌベルをイーサンツェワと呼んでしばしばその言を引用している [羽田野 1954→1986: 53-54]。そのためシヨヌベルの同時代から彼の周囲において存在した呼称として良いだろう。
- 4 「お書きになった」のチベット語原文は mdzad pa。「する byed pa」の敬語であるが、「書く rtsom pa」の敬語として用いられる事例もある。モンゴル語の jokiya- も「書く」の意味で、『五体清文鑑』では Mo. jokiyamui, Tib.rtsom Chin. 編纂、である。ただ、Lessing 1960: 1068 では jokiya- は敬語に分類されていない。
- 5 「御年」のチベット語原文は dgung lo。年齢の尊敬語である。モンゴル語原文は següder。Lessing 1960: 683 によれば年齢の敬語。チベット語 dgung lo が尊敬語であるのことに対応していると考えられる。
- 6 1. チングスの生年、2. 即位した年、3. 西夏征服の年、4. 没年、の順で各史料に記載されている年代を述べると以下の通り。  
 本書 (チベット語) : 水の馬年、28 歳 (土の鳥)、火の豚年、火の豚年 [4 a 4; 4 a 5; 6 a 3; 6 b 3]  
 テプテルゴンボ (チベット語) : 水の虎年、38 歳、水の虎年、水の虎年 [DnG : 26 b 6]

蒙古源流 (モンゴル語) : 壬午年、己酉年、丁亥年、丁亥年 [ET: 26 r; 29 r; 39 r; 41 v]

ここから、本書とモンゴル側史料である『蒙古源流』の年号は一致していること、

『蒙古源流』とチベット側史料である DnG の記述が異なっていることがわかる。ただ、本書が依拠したモンゴル側史料の書名を明示していないので、『蒙古源流』が参照されたのかは不明である。これについて、本書のチンギスの事績の年代は『パクサムジョンサン』と共通している [PSJZ: 301 b 5-6; 302 b 4-5]。そして、石濱 1990: 21-23 はモンゴル文・チベット文の史料中のチンギスの祖先名を比較検討して、『パクサムジョンサン』は『蒙古源流』を史料として参照したとしており、『蒙古源流』の内容が『パクサムジョンサン』を経由して本書に伝わった可能性が考えられる。

- 7 「順番」のチベット語は *go rim*、モンゴル語は *uday-a daray-a*。 *go rim* は『翻訳名義大集』: No.2004 では *Skt. Anukramah/ Tib. go rim(s)/ Chin.* 「分次第、次第」。藏漢: 367-368 では「次第、次序」、Jäschke, 1881: 71 では *order of rank*。モンゴル語の *uday-a daray-a* については、『元朝秘史』や甲種本『華夷訳語』には収録していないようであるが [栗林 2001; 栗林 2003 の索引を参照]、Lessing 1960: 860 では *one after another* (続々と)、蒙漢: 250 では *uday-a daray-a-bar* で「一再地 (幾重にも)」、陸軍省 (編) 1933: 1149 では「順次ニ」。ただ、『翻訳名義大集』のモンゴル語訳では *go rim* に対応するのは *üye-jerge* であって *uday-a daray-a* ではない [福田・石濱 1989: 108]。辞書類では副詞的な訳であり、名詞的な用法が無いが、ここではこれらに従う。
- 8 「確かな根拠」のチベット語原文は *khungs btsun*、ほぼ同文のモンゴル語原文は *urysay-a ariyuqan*。まずチベット語について述べる。名詞 *khungs* については『翻訳名義大集』に収録されていないが、Jäschke 1881: 41 では 1. *mine, pit* (穴)、2. *origin, source* (由緒、根拠)。ここでは 2. の意味である。形容詞 *btsun* については、『翻訳名義大集』: No.9219 では *Skt. Bhadantah/ Tib. btsun pa*。Monier 1872: 698 の *bhand* の項目では、語幹 *bhand* には *to be greeted with praise; to be excellent; honour* 「賞賛とともに迎える、特別、名誉」等の意味を付し、その派生語である *Bhadanta* は仏教徒への尊称であるとする。Das 1902: 1004 でも *btsun* に *honourable, respectable* の他に *rje btsun: reverend* 「尊者」、*btsun pa rnam: preists* 「聖職者たち」と僧侶に関する用語を収録する。

そして、*khungs btsun* については、Schmidt 1841: 45 は *khungs* の項目で、*khungs btsun* を *zuverlässige oder beglaubigte Herkunft; rein* 「由緒の信頼性もしくは保証、純潔」、Das 1902: 147 では *khungs btsun* の項目 *khungs* で、*well-founded; genuine; of undefiled origin* 「根拠の十分な、正しい、純潔な起源」という意味を提示する。より明快な説明を加えているのは Jäschke 1881: 41 で、*khungs* の項目で *khungs btsun* について、1. *noble descent* 「高貴な出自」もしくは、2. *when applied to statements etc. well founded* : 「意見を述べる場合等のしっかりした根拠」、の二つの意味がある。本書の 3 b 2; 2 v 4 で「素晴らしい由緒」と訳した *khungs btsun* は前者の用例だが、ここでは後者の用例である。本書と類似した用例を用いているのは『チヨネ版テングル大蔵経目録』で

- 1) それで名族で高貴な出自の女性五人を娶ってから・・・ (*des rigs bzang zhing khung btsun pa'i bud med lnga blangs pa las*) [CTK: 354]
- 2) 確かな根拠〔とする〕ために文献の間違いのない原本を集めて校訂なさったので

あつて・・・(khung btsun pa'i ched du yi ge'i phyi mo nram par dag pa bgsags nas zhud dag mdzad pa yin te/) [CTK: 440]

2) はチヨネ版テンギユル大蔵経を開版する経緯に関する記述で、各地から取り寄せた経典の諸本の校訂作業を根拠として経典の本文を確定したことを述べている。ここでも khung btsun は高貴な出自と確かな根拠の二通りの意味がある。この二通りの意味については、上述の『翻訳名義大集』でもともと btsun が人に対する名誉を表す形容詞であることを考えると、僧侶の神聖さや貴族の出自の尊さを表すものから、意や記述の根拠の確かさを示す意味が派生したと考えられるのではないだろうか。

モンゴル語 *uysay-a ariyuqan* について。Lessing 1960: 53 では、動詞 *ari-* に形容詞 *yun* がついた *ari-yun* で Cleanliness, purity, chastity; clean, pure, clear; chaste; sinless; holy, sacred の意味を付す。語幹 *ari-* について、Poppe 1960: 79 は原モンゴル語 (Urmon-golisch) 起源、Doefler, TMEN 1: 129-130、Khabtagaeva 2019: 165 ではトルコ語起源とする。Clouston 1972: 213, *ari: ġ* で *pure* の意味を付し、トニユクク碑文を典拠とする。ここから8世紀頃には既にトルコ語に在証例が見られる語彙といえる。そして、モンゴル語 *ariyun* について、Khabtagaeva 2019: 165, 注250 は中期モンゴル語の用例として『華夷訳語』等をあげているが、そこで取り上げられていないものとして、「ジグンテイ碑」に「自分の身を清く守り (beyebe *ariyun-a saqijiu*/ 能玉雪自守以保其節)」[モンゴル語面21行; 漢文面16行、渡部他2012: 155]、「ヒンドウ碑」に「beyebe *ariyun-a saqijiu*/ 廉慎自持」[モンゴル語面29行; 漢文面17行、Cleaves 1949: 65]。漢語の玉雪と廉慎が *ariyun* に対応している。しかし、信頼できる根拠という意味は Doefler, TMEN 1、Khabtagaeva 2019 は収録せず。

*ariyuqan* は *ari-yun* にさらに接尾辞 *qan* がついて *ari-yu-qan*。接尾辞 *qan* については、Poppe 1964 は指小形としか解説していないが、小沢 1997: 257 は強意・強調の意を形成する接尾辞とするように程度の低い・強いの一通りの解釈がある。『五体清文鑑』: 1446 では *Mo. ariyun/ Chin. 清/ gtsang ma*, *Mo. ariyuqan/ Chin. 略清的/ Tib. gtsang ba*, ここでは *ariyuqan* の漢語訳は「やや清い」、つまり *qan* は指小形と解釈されている。『滿蒙文鑑』: 60650 の *ariyuqan* の説明には「やや清いのを *ariyuqan* というのである (*baqan ariyun-i, ariyuqan keme-müi*)」*baqan* を「少し」と「多く」のどちらに解するかが問題だが、『五体清文鑑』から考えると程度が低いという意味であろう。なお、チベット語 *gtsang ma* と *gtsang ba* は接尾辞 *ma* が時として女性、接尾辞 *ba* は時として男性を表す区別があるが、程度の低い・強いを表すものではない。一方、『蒙漢』では *ariyun* は形容詞であり、意味は1. 清潔的、潔淨的 2. 神聖的、聖潔的、純潔的 [87]、*ariyuqan* は形容詞であり、意味は1. 俊、俊秀的、俊美的、清秀的、2. 純潔的、清白的、3. 廉潔的、清廉的 [88]。*ariyuqan* の1. の意味から考えると『蒙漢』は *qan* を強調の意味としているようだ。ただ、本書でモンゴル語 *ariyuqan* に対応するチベット語 *btsun* は *tsam* や *ni* が付されていないので指小形とも強調とも判断しがた

い。

次に、チベット語 *khungs btsun* と *uysay-a ariyuqan* の対訳例について述べる。『五体

清文鑑』: 258 及び Kowaleski 1844-1849: 429 では、モンゴル語 *uysay-a* に対応しているのはチベット語 *lha rigs* である。また、モンゴル語 *ariyun* については、先述したように『五体清文鑑』: 1446 では *gtsang ma*、Kowaleski 1844-1849: 144 では *tshang pa/dang ba/dag pa* のチベット語をあてる。ここで注目されるべきは、Kowaleski 1844-1849 は、同 VII-XII の文献目録によれば、*mi la ras pa'i rnam thar, pad ma bka' thang* 等の 28 種のチベット語-モンゴル語対訳文献を参照した上で、モンゴル語-チベット語語彙の対訳例を比定していることである。それでも *khungs btsun* と *uysay-a ariyuqan* の対訳例を記していないのは、一般的な訳例では無い可能性がある。

- 9 この前後の文章は『バクサムジョンサン』(PSJZ): 302 b 4-6 とほぼ同文だが、本書の「モンゴル人の文書を確認な根拠として執筆したのである (*sog po rang yig tshang khungs btsun ltar bris lags*)」の一文は PSJZ には無い。PSJZ: 302 b 5 では中国・モンゴル双方の文献を参照した上で、チンギスに関する年代についてはチベットの文献 DnG と異なっていると述べている。ここからモンゴルの文献のみを確実な証拠とするのは本書の撰者独自の見解である可能性が高いと考えられる。

- 10 チベット文原文は以下の通り。*de ltar* (そのように=それで) *hor bod kyi* (モンゴル・チベットの) *yi ge la lar* (いくつかの文献で) *sna tshogs* (それぞれ [異なる内容] を) *smras kyang* (述べても)。

*smras* は *smra* の完了形。*smra* は完了、未完了、命令の変化があるので意志的他動詞に分類される [星 2016: 93]。意志的他動詞は行為主体を能格助詞で示し、行為の対象は無格助詞である [星 2016: 113; 128]。この文では行為主体は明示されておらず、*sna tshogs* (それぞれ [異なる内容]) が *smras* (述べる) 行為の対象である。

モンゴル文原文は以下の通り。*tere metü* (そのように=それで) *Mongyol töbed-un* (モンゴル・チベットの) *bičig dangs jarim-dur* (いくつかの文献・文書で) *eldeb jüil-ün* (異なる内容を) *ögülügen bolbaču* (述べても)。

*ün* は属格であるが、*ögülü-* の動作の対象を示す対格的な用法である [小沢 1997: 35]。ここではチベット文と同じく行為主体が文中では明示されておらず、「異なるもの」に対格的属格の *ün* を加えて *ögülü-* 言う」という動作の対象であることを示す。

行為主体が明示されていない構文において、それぞれ、チベット文は意志的他動詞、モンゴル文は対格的属格の助詞を用いて行為の対象を示している。ただ、対格の *i/yi* を用いずに *ün* で動作の対象を示す構文が、チベット文の意志的他動詞を用いた構文に厳密に対応しているのかどうか気がなるところである。

- 11 サキヤ派の古い文献については、蘇 1989: 17 では「薩迦派著作」と訳すが、書名を明らかにしない。特 2017: 105、注 136 はサキヤ派についての解説で、ここで参照された文献については考察していない。この直前の文章から推測すると、恐らくはモンゴルの王統、特にチンギスの子孫について述べた文献だと考えられる。

チベット語年代記『テプテルゲンボ』(DnG) は、本書で複数回引用されているが [3 a 1: 6 b 5]、撰者のシヨヌベルはカダム派であってサキヤ派ではない。また、モンゴル時代のサキヤ派の歴史をまとめた文献として『サキヤ世系譜 (*sa skyai gdung*

rabs ngo mtshar bang mdzod』が著名である。しかし、同書はサキヤ派の高僧の伝記集であり、チベットやモンゴルの王統についての記事は無い。

そして、『王統明示鏡』は、撰者のソナムギャルツェンがサキヤ派であり、モンゴルの王統については綴字が一般的なものと異なっている場合もあるが、ボルテチノから、チンギス及びその諸子、元朝の皇帝トゴンテムルまでの名前を挙げている[GSM: 11 b 5-12 b 3]。ただ、『王統明示鏡』がチンギスの生年を仏の寂滅の3250年後としているのは[GSM: 12 a 1-2]、本書で挙げられている数字が寂滅後1995年、2042年であるのとは異なる[4 a 4-5]。

以上のように本書『モンゴル仏教史』がここで依拠したサキヤ派の文献については不明の点が多いが、チンギスの子孫について述べる根拠という点に着目するならば、『王統明示鏡』の可能性が高いのでは無いだろうか。

- 12 「確実な根拠」のチベット文原文は *khungs dag*、モンゴル文原文は *uysay-a ariyun*。注8で述べた「確かな根拠」：Tib. *khungs btsun*/ Mong. *uysay-a ariyuqan* とほぼ同義語。「確かな」を意味するチベット語 *dag pa* とモンゴル語 *ariyun* に関しては、『翻訳名義大集』でも、Skt. *śuddhā*/ Tib. *dag pa*/ Mon. *ariluyšan; ariyun* [福田・石濱1989: 24] と対応する語とされている。イエシュケ『藏英辞典』の *dag pa* の見出し語では、*clean, pure* の他に *assuredly, certainly* [Jäschke 1881: 248]、『藏漢大辞典』の *dag pa* の見出し語では純潔、正確の意味を付す[張1993: 1237]。チベット語 *dag pa* は純潔と確実の双方が含まれているが、サンスクリット語 *śuddhā* についても同様であり、モニエルの辞典では *pure, clean; white, bright* の他に *true, fair; correct, faultless* という訳語を収録している[Monier 1872: 1013]。チベット語 *dag pa* の用法についてはサンスクリット *śuddhā* の影響を受けた可能性も考えられるか。
- 13 「おおよそは」のチベット文原文は *byings*、モンゴル文原文は *mön būkūn*。 *mön* はチベット文原文には無いが「まさに、その」といった強調を表す語。
- 14 「ないか」のチベット文原文は *med dam*、モンゴル文原文は *ügei bolbaču* (～無くても)。ここではチベット文に従って訳す。

*dam* は疑問詞の *'am* が連声規則で変化したもの。Beyer 1992: 356-357 においては、チベット語の疑問詞を否定肯定を問うもの (*yes-no question*) と情報を問うもの (*information questions*) の二つにわけ、*'am* は前者とする。

これについてより詳しく述べるならば、稲葉 1979: 198, 232 はチベットの古典文法学に依拠して、*'am* の基本的な用法として「開撰 (*'byed sdu*)」があるとする。「開」は、A は B 或いは C というように、一つの語を複数の意味に分ける用法。「撰」は A 或いは B が C というように、複数の語を一つにまとめる用法とされる。そして、否定肯定を問う疑問文も A は B なのか C なのかという構文なので「開」に属する用法とする。また、星 2016: 197-199 では、V (動詞) 1 *'am* V 2 で A なのか B なのかという選択疑問文を形成するが、後に V-*'am* で A なのかそうでないのかという真偽疑問文で使われるようになったとする。*'am* については、古典文法学に依拠した稲葉、現代の言語学による星の双方が、選択を示す助辞に真偽是非を問う疑問詞の用法が付け

加えられたと捉えているようだ。

また、カルサングェルメは -'am 疑問文の背後にある話者の心情について解説している。それによれば、1. 意味が一つに定まらずに迷っている、2. 自らがわからない疑問を他人に聞く、3. 自分が答えをわかっているが他人に聞く、4. 自問自答、等にも用いられるとする [skal bzang 'gyur med 1981: 151-152、ツルティム・小谷 1992: 55 の和訳を参考]。ここではイェシェー・ペルデンは疑いが無いということを前提として読者に確認しているの、3. に該当するだろう。

さてここでチベット語 -'am について縷々述べてきたのは、対応するモンゴル語 -baču と比較するためである。-baču については小沢 1997: 159 では譲歩を示す語尾で「～しても」の意とし、Poppe 1964: 96 ; では although という訳語を付す。また、小沢 1997: 157 によると古くは -basu に理由と譲歩の意味があり、そこから譲歩を示す -baču が生じたという。即ち、この疑問を示すチベット文の dam と、モンゴル文の -baču 及びその原形ともいえる -basu とでは共通する語義が無いのである。一方で、同じチベット文 -'am でも選択を示す用法については、対応するモンゴル文は buyu であり、両者とも「或いは」と訳せるので違いは無い [本書: 6 a 4; 5 r 11 等]。これについては、チベット文の -'am 疑問文がカルサングェルメの述べる如く多岐にわたるニュアンスを含んでいるので、翻訳の際にモンゴル文の作成者が理解できなかったか、あるいはチベット文とモンゴル文が別々に作成された名残りをとどめているかの、どちらかが考えられようが、詳細な検討は今後の課題である。

- 15 特 2017: 21 では ogidei とする。恐らくは ögödei もしくは ögedei が正しいと考えられるが第一音節の o がウムラウト表記では無いので gi と録したのか。
- 16 王妃を意味する qatun であるが、ここは kaph 文字の横に二点がある。
- 17 王妃を意味する qatun であるが、ここは kaph 文字の横に二点がある。
- 18 特 2017: 21 ではローマナイズされていないが。ここは「,」がある。人名の区切りであり、チベット文面の / と対応している。
- 19 特 2017: 21 では boruqul だが、hēth 文字の左横に二点があるので boruṣul とする。
- 20 特 2017: 21 ではローマナイズされていないが。ここは「,」がある。人名の区切りであり、チベット文面の / と対応している。
- 21 特 2017: 21 ではローマナイズされていないが。ここは「,」がある。人名の区切りであり、チベット文面の / と対応している。
- 22 特 2017: 21 ではローマナイズされていないが。ここは「,」がある。人名の区切りであり、チベット文面の / と対応している。
- 23 ここは人名の区切りで、チベット文には / があるが、モンゴル文には「,」が無い。
- 24 モンゴル語: 中 撒 児 qasar [SH: 02: 07: 07 等] → qabutu qasar [AT: 32 v] → qabutu qasar [本書]

チベット語: ha ba thu ha sar [PSJZ: 302 b 6] → ha bo thwo ha sar [JHC: 7 b 1; 4, 8 b 3] → ha ba thu ha sar [本書] → ha ba thu ha sar [DHC: 36 a 6]

ここではモンゴル語の *q* をチベット語の *h* で写している。グレンベック及びボーデンによれば、17世紀以降のモンゴルにおけるチベット仏教寺院によって、モンゴル語をチベット文字で音写する規則が確立したという。その規則の一部をあげるならば、研究者によって細部が異なるが、モンゴル語 *g*; *k*; *q*→チベット語 *h*、あるいはモンゴル語 *k*; *q*→チベット語 *h* である [Grønbech 1954: 4; Bawden 1960: 9]。上にあげたモンゴル語 *qasar*→チベット語 *ha sar* はこの規則と同じである。

チベット語 *h*- の発音については、現代ラサ音では摩擦音 [星 2016: 7]、ベイヤーが通時的なものとして再構したものは声門摩擦音 (glottal; fricatives) である [Beyer 1992: 3]。チベット語 *h*- についてより細かい事例を挙げる。明代のチベット語—漢語辞書『西番館訳語』を検討した西田龍雄によれば、チベット語 *h*- は漢語「哈 *xa*」で音写していることから、声門摩擦音とする [西田 1970: 57]。また、現在の言語学の水準から見れば問題があるだろうが、19世紀の欧米のチベット学者の採録を挙げるならば、イェシユケは半母音の有声 (semivowels; sonant) とし、ベルは「英語の *h* のような有気音、例えば *hand* (like *h* aspirated in English, e.g. in *hand*.)」とする [Jäschke 1883: 1; Bell 1905: 5; 1919: 5]。特にベルの示す発音は摩擦音としてよいだろう。

以上のように、チベット語 *h*- については、現在ラサ音だけではなく、古典チベット語の時代も口蓋音ではなく摩擦音の可能性が高い。ただ、上述のグレンベック及びボーデンによれば、モンゴル語の口蓋音 *g*-; *k*-; をもチベット語 *h*- で写しているので、あくまで便宜的なもので実際の発音を意識した規則ではない可能性がある。

カサルの語源については諸説ある。村上正二は、ペリオ・ハンピスに依拠しつつまとめている [村上 1970: 82]。それを参考にしつつ、ペリオ・ハンピスや村上が参照していない、近年のリバツキによる中世モンゴル人名研究 (Rybatzki 2006) 等から得られた知見を以下において提示する。

1. 「たてがみ」。skt. *keśara*→Tib. *ge-sar*。ペリオ・ハンピスが紹介する説で、伝説の英雄として著名なケサルではないとする [Pelliot; Hambis 1951: 174]。モニエルによれば、skt. *keśara* の語形として *keśa*; *keśin*; *kesara* or *keśara* があり、獅子だけではなく馬の鬣をも意味するとし、*keśin* はインドラやアグニの馬に付けられる通称とする [Monier 1872: 253-254]。馬とも関連するサンスクリット語なので語源として考えられるようである。ただ、ペリオ・ハンピスがサンスクリットからチベット語の借用としているのは、出典を示さないラウファーの研究に依拠している [Laufer 1916: 454]。『翻訳名義大集』No.3445では Skt. *kesarin* を Tib. *ge sar* に対応させているが、「獅子 *sen ge*」にも対応させている [榊 1962: 240]。チベット語 *ge sar* については、ケサル王を指す以外は、花卉や雌蕊という意味である [Jäschke 1881: 70; Das 1902: 224; 張 1993: 361]。また *ngag dbang 'jig grags* 1985: 257-58 に収録されている、*ge sar* を含む修辭も花卉や雌蕊に関係する語である (ex. *ge sar can*: 花卉備えるもの=蓮花、*ge sar 'dzin*: 雌蕊を握るもの=蜜蜂)。つまり「たてがみ」はサンスクリット→チベット語の伝達経路に疑問が残る。

2. 「皇帝」ラテン語の *caesar*→ウイグル語 *kaisarag*; *kesara*; *kesarī*。これは、ペリオ・ハンビスが紹介する説である。しかし、ペリオ・ハンビスはその説を述べた後で、Ilya Berezin の研究に基づいて *caesar* のモンゴル語音写は *Gāsāri*; *Kāsār* であり、*qasar* では無いと否定している [Pelliot; Hambis 1951: 174]。

リバツキ (Rybatzki 2006) を確認したところ、*Gāsāri*; *Kāsār* は収録しておらず、中世モンゴルでは一般的な人名ではなかったと推測される。また、ペリオ・ハンビスの示すウイグル語 *kaisarag*; *kesara*; *kesarī* についても、Doerfer, TMEN は収録していない。Clouston 1972: 668-669 では *kisir*; *kisrak* と語形の類似した語彙を収録しているが、カエサルとは全く異なった *mare* 牝馬という訳語を収録する。

なお、ラテン語については古典ラテン語と俗ラテン語の発音の違い等、時代や地域によって発音が異なる。例えば、*caesar* の *cae* については教会ラテン語では [tʃ] チェと発音する [辻野 2010: 64]。従ってペリオ・ハンビスの示す軟口蓋音 *G*; *K* だけではなく、歯茎音ないしは硬口蓋音での借用も想定できるが、リバツキの *c*; *s* の項目、Doerfer, では *ç*; *j*; *s* の項目でも確認できない。

以上述べてきたことから、カエサル→カサル説はペリオ・ハンビスが否定するとおりに、疑問が残る。ただ、Gharib 1995: 204 が *Caesar*→*Sog.Kysr* を示しているように、カエサルの語はソグド語にも入っており、モンゴル以前の中央アジアでは広く流通していたと考えられる。当否については後考に待ちたい。

3. 「犬」*Mo. qasar*。ペリオ・ハンビスは *chien qasar* (カサル犬)、デルファーは *eine Hundear* (犬の種類)、リバツキは *eine Hundear* (犬の種類) 及び *Jagdhund* (猟犬) とする [Pelliot; Hambis 1951: 175; Doerfer, TMEN 1: 406; Rybatzki 2006: 528]。『元朝秘史』02: 11: 05 に *qasar noqai*、ここの *qasar* の傍訳に「狗名」とあるのがその主な根拠である。

4. 「集団名」。これは 1. の犬種とも関連する説。ペリオ・ハンビスは犬名「カサル」の語源を『唐書』の可薩国とする [Pelliot; Hambis 1951: 175]。リバツキは古トルコ語の *qasar*、すなわち黒海とカスピ海の周辺で栄えたハザールに比定する [Rybatzki 2006: 528]。

カサルの語源について以上述べてきたことをまとめる。近年の研究であるリバツキは、3.; 4. を候補としてあげ、1.; 2. の説は取り上げていない [Rybatzki 2006: 528-529]。1.; 2. のサンスクリット語、ラテン語語源説はモンゴル語への借用の経路を復元できないので、トルコ語、モンゴル語起源で考えられる 3.; 4. の犬種名、ハザール犬説が現段階ではもっとも可能性が高いと考えられる。

25 ベルグテイはチングスの異母弟。おおよその伝記的史実は村上 1970: 119、注の 14 を参照。各史料における名前の綴字を挙げると以下の通り。

モンゴル語：

別 勒 古 台 *belgütei* [SH: 02: 07: 07] →*büri böke belgütei* [ET: 32 v] →*böke biligtü*



[本書]

チベット語：

bo kho bel ge ta'i [PSJZ: 302 b 6 b] → pu he bel ge te'i [JHC: 7 b 1; 4] → bo kho bel gi the [本書] → pu ke pi la ge thu [DHC: 36 b 1]

名前の語源は「印」「質草」を意味するモンゴル語 *belge*、テュルク語 *belgu* である [Pelliot: Hambis: 186-187; 村上 1970: 11; 9; Doerfer, TMEN 1: 216-217; Rybatzki 2006: 252]。また、*boke* はモンゴル語で力士。チンギス陣営の中でカサルの弓術とベルグテイの大力は著名だった [村上 1970: 289: ]。なお、先に挙げた『蒙古源流』(ET) の *būri bōke belgūtei* であるが、『元朝秘史』では不 [舌] 里 孛可 *būri bōkō* として、別の人名としてあげられる [SH: 04: 27: 04]。

さて、本書のモンゴル語版では *biligtū* という綴字である。しかし、これはリバツキが収録する、チンギスの弟ベルグテイの綴字リストにはないものである。

*belge* は印章、*bilig* は智恵なので両者は異なる意味である。ただ、*belge* の異綴字として、クローソンは *belgi*、*bilge*、デルファーはトルクメン語より *bilik*、*balik* をあげている [Clauson 1972: 340; Doerfer, TMEN 1: 217]。そのため、少なくともテュルク語の *belge* については *e→i* の在証例が確認できる。ただ本書のモンゴル語版ではその他の箇所でも *aleph* 文字を *yod* 文字で表記している事例が多いので、一般的な訛音の問題ではなく本書の筆写者固有の書き癖である可能性が考えられる。

また、*tei→tū* の変化であるが、両者は「～持つもの」を示す接尾辞なので意味的には同じ。リバツキは *belgū tei* の同義語として、*Lalitavistara* のモンゴル語訳より *belge tū*; *belges tū* の在証例をあげる [Rybatzki 2006: 251; Ligetei 1974: 96]。なお、構文中における派生接尾辞 *-tu*、*-tai*、*-tan* の使い分けに関しては、名詞の性や数、時代による変化などに影響を受けているかという点について議論がある [小澤 1997: 247-249、村木 2022]。だが、本書のモンゴル語版撰者（あるいは筆者）にとっては人名における *-tu* と *-tai* は交代可能であるようだ。

- 26 カチウンはチンギスと同母の第三弟。諸史料の綴字表記は以下の通り。

モンゴル語

<sup>㊦</sup>合赤温 *qaci'un* [SH:] → *qačigin* [ET: 32 r] → *qačuryu* [AT: 141: 148: 159] → *qačigen* [本書]

チベット語

ha ra thu ha chi gwu [PSJZ: 302 b 6] → har thwo ha chi thwo [JHCb: 11] → ha ci gen [本書] → har tho ka chi gwo [DHC: 36 a 6]

ペルシア語

qājiūn [集史 (余・周 1983: 70、注 6)]

ペリオ・ハンビスは部族名のカタギン<sup>㊦</sup>合塔斤 *qatagin* の語源について論じているが、チンギスの弟の名前であるカチウンを取り上げ、『元朝秘史』以外の史料である、

AT、ET の綴字が類似している事から同じ語であるとし、トルコ語の「固い」qatiq を両者の語源に求める [Pelliot; Hambis 1951: 395]。村上正二もテュルク語の qatiq を語源とする [村上 1970: 82]。

確かに、クローソンはトルコ語 kat-; kattig; kati; katti; kattu で「固い」とする [Clau-son 1972: 597-598]。だが、デルファーは qaturma の語源としてトルコ語「固い」qat; qatur を挙げるが、それがモンゴル語に借用されて qaci'un になったとは述べない [Doerfer, TMEN 3: 376]。またリバツキも qaci'un の語源としてトルコ語の「固い」を提示しない [Rybatzki 2006: 454]。

ここで、ペリオ・ハンピスやデルファーがあげていない、「固い」を意味するモンゴル語を示すと以外の通り。まず、モンゴル時代の史料から。1362 年のヒンドウ碑では qatayu =「剛」[1.18, Cleaves 1949: 63]、『元朝秘史』では<sup>甲</sup>合堂斤 qatang =「剛硬」[SH: 07: 26: 10; 07: 47: 01; 12: 32: 03]、甲種本『華夷訳語』では<sup>甲</sup>合討兀 qatawu =「硬」、客潮兀 kečewü =「拗」、客潮昔 kečëüs =「頑」[HY: 1: 27 b 2; 2: 09 a 1; 2: 12 a 1]。

モンゴル時代以降の史料について。qatayu =「硬」[[『五体清文鑑』: 3925; 『蒙文総彙』: 5-25 b: 4; 『三合切韻』: 27-30 b]、Gi't'u-; Ga't'u- = qatayu [Mostaert 1965: 267]

これらの語の中では、口蓋音→ゼロ子音の順で変化するモンゴル語の性質を考えると、qatayu がもともとの発音と考えてよいだろう。

ペリオ・ハンピスの指摘するカチウン qaci'un =「固い」qatiq は、qatayu→qatawu→kečewü という経路がモンゴル時代の史料から在証できることより裏付けられるだろう。口蓋垂破裂音 qa/ 口蓋破裂音 ke については、q- は後舌母音、k- は前舌母音を伴うという中世モンゴル語の、第二音節の歯茎破裂音 ta/ 歯茎破擦音 ci については、i 母音の前には t- が来ないで c- になるというプレ・モンゴル語以来の音韻法則によって説明できる [Svantesson; etc 2005: 115: 121]。

また、第三音節の口蓋音 G- とそれが変化したゼロ子音が、モンゴル時代およびそれ以降も並行して存在している事がわかる。これにより、第三音節の子音が、ペルシア語含めたモンゴル時代の史料ではゼロ子音だが、本書も含めた 17 世紀のモンゴル語年代記では口蓋音に戻っているかのように見える状況も説明できる。

チベット語の綴りに関して述べる。ha ra thu, har thwo については『元朝秘史』(SH) や『蒙古源流』(ET)、『アルタン・トプチ』(AT) にカチウンの異名としては記されていない。バーデンによれば、モンゴル語がチベット語に音写される規則としては、q→h, r→r, t→th になる [Bawden 1960: 9]。これに従えば qara-tu (黒色の) になるか。

カチウンの第一音節の子音についてはどのチベット語史料も h で転写しているが、これも前述したバーデンの示すモンゴル語 q→チベット語 h の音写規則の通りである。第三音節 gwu, thwo の w 即ちワスル wa zur については、バーデンによればモンゴル語ウムラウト ö; ü を音写する時に用いる [Bawden 1960: 10]。ただ、モンゴル語史料『元朝秘史』(SH) や『蒙古源流』(ET)、『アルタン・トプチ』(AT) ではカチウ

ンの第三音節をウムラウトで表記していない。

なお、本書の表記であるチベット語 *ha ci gen*/ モンゴル語 *qačigin* は、他のチベット語諸史料よりも『蒙古源流』(ET) の表記 *qačigin* に近い。本書の参照文献を考察する上で何らかの手がかりになるであろう。

- 27 斡 惕 赤 斤 *otčigin* [SH: 10: 22: 10] → *očigin* [ET: 32 v] → *očugu*; *očigin*; *očugu* [AT: 141; 147; 159] → *očigen* [本書]

チベット語

*o chi gwo* [PSJZ: 302 b 6] → *o'i thwo o chi gwo* [JHC: 8 b 3] → *o ci gin* [本書] → *di tho o tshi go* [DHC: 36 a 6]

語源についてはトルコ語の *ot+tigin* がモンゴル語に入ったもの。*ot* は「火」、*tigin* は「王子」である [Poppe 1925: 132; Pelliot; Hambis 1951: 176; Doerfer, TMEN 1: 156; 余大钧、周建奇 1983: 71; Rybatzki 2006: 27]。末子が財産を相続して生家の竈を守るという、モンゴル系の遊牧民の古い慣習に由来するとされる [Vadimirtsov 1948: 60]。『蒙古源流』では「[チンギスの末子] トルイは竈を守っている間、チンギスの在世中に亡くなった (*tolui yolumenta-yi sakin atala ejen-ü serigün-e qalijuqui.*)」という、トルイの没した時期については史実と異なるものの、この慣習についての記述がある [ET: 42 v]。また、チベット語史料ではトルイを「基を守る人 (*gzhi bsrung*)」と呼称する [PSJZ: 303 a 5; 本書: 7 b 4]。

トルコ語 *ottigin* がモンゴル語に借用される経路として、ポッペやペリオ・ハンビスはトルコ語 *ottigin* → モンゴル語 *otchigin* → モンゴル語 *otqan* の語形変化を再構する [Poppe 1925: 132; Pelliot; Hambis 1951: 176]。ポッペやペリオ・ハンビスは *otqan* の典拠を挙げないが、『蒙古源流』ではチンギスの末子トルイを *otqan* と呼称している [ET: 42 v]。さらには、現在のモンゴル語では末子を意味する語としては OTFOH/odqon がある [Bawden 1997: 266; 蒙漢: 209]。ラムステッドによれば、カルムイクの語彙には末息子の意である *otxon* がある。*otqan* と同義であり、*ot* はトルコ語の「火」とする [Ramstedt 1925: 291]。リバツキによればオイラト文語において *otxan/otxon* の揺らぎが見られるので [Rybatzki 2006: 28]、*otqan* → *otqon* の語形変化は成立すると考えられる。

一方、*otchigin* → *otqan* の変化については議論がある。ポッペは、*ot+qan* の *qan* は意味的にトルコ語の *tigin* に対応したものであり、*otqan* は「火の王」だと述べる [Poppe 1925: 132]。これに対して、デルファーは *otqan* = 「火の王」については、女性形の *ot-qatun* が無いこと、トルコ語 + モンゴル語の合成は一般的ではない、例えば逆の事例でモンゴル語の「火」とトルコ語の主の合成語である *yal+tigin* の語が存在しない理由を説明できないこと等々から否定している [Dorfer, TMEN 1: 157]。近年の研究では *qan* は指小形と考えられていて、さらにはハルハでは *otqon* は炎の神への呼称でもあるので、火に関わる語であることは否定できないようだ [Rybatzki 2006: 28]。指小形の *qan* は実詞に接尾されて愛称の意味を表す場合もあるので [小沢 1997:

90]、otqan は「火の子」という意味になるか。

次にチベット語の音写表記について述べる。上述のチベット語表記を再掲すると以下の通り

o chi gwu [PSJZ: 302 b 6]、o'i thwo o chi gwo [JHC: 8 b 3]、o ci gin [本書]、o di tho o tshi go [DHC: 36 a 6]

JHC と DHC はオッチギンの前に o'i thwo、o di tho という呼称が付いている。この語は『元朝秘史』(SH) や『蒙古源流』(ET) 等のモンゴル語史料には見当たらない。

バーデンに従えば、Mo. o→Tib. o、Mo. t→Tib. th-、Mo. d→Tib. d-、Mo. ö→Tib. wo なので、チベット語 o'i thwo はモンゴル語 otö (oto/ötö?)、チベット語 o di tho はモンゴル語 odito に還元できる。ただ、これらと類似する綴字のモンゴル語は、odun で「星」[Kowalewski 1844-1849: 384]、ütü で「蛆虫」[Mostaert 1965: 765]、ödü で「羽毛」[Lessing 1960: 630] なので、歴史的人物の異名ないしは形容として使われるかは不明である。

オッチギンの第二音節子音がチベット語だと 1. 歯茎硬口蓋破擦音の有気 ch-、2. 歯茎破擦音の有気 tsh-、3. 歯茎硬口蓋破擦音の無気 c-、に分かれる [星 2016: 5; 11]。バーデンが提示するモンゴル語からチベット文字への音写の法則によれば、モンゴル語の歯茎硬口蓋破擦音の無声 c- はチベット文字の ch-/tsh- で音写される [Bawden 1960: 9]。そのため、1. 2. はバーデンの法則に従っていることがわかる。

だが、バーデンの提示した法則は、トゥシェート旗出身の僧侶ゲレバルサン (1846-1923) のチベット語著作に基づいたものであるが [Bawden, 1960: 5-6]、上で示した事例は、同じ歯茎硬口蓋破擦音でもモンゴル語有声音をチベット語無気音で写しているので、厳密には正確とは言いがたい。

一方で、本書の音写である 3. については、バーデンの法則によるとチベット文字の c- はモンゴル語の後部歯茎破擦音の有声 j の音写なので、それとは異なる [Bawden 1960: 9]。だが、無声音を無気音で写しているので、本書の音写 o ci gin は上述の他のチベット語史料より正確であると言える。

また、オッチギンの第三音節の母音がチベット語では wu/wo/o/i/ に分かれている。ただ、上述のモンゴル語表記で示したように、『アルタン・トプチ』(AT) では očugu; očigin; očugu と同一の文献内でも u/i の混在が見られるので、これはチベット語の音写の時に音が変化したのではなく、モンゴル語の揺らぎがそのまま反映されたと考えられるだろう。だが、バーデンによればモンゴル語 ö/ü→チベット語 wo/wu であるが、モンゴル語の母音調和の原則から o と ö/ü が同じ単語に含まれることはありえないので、『パクサムジョンサン』(PSJZ) と『蒙古仏教史』(JHC) についてはモンゴル語を正確に音写したものではない。以上のように検討すると、本書チベット語版の表記 o ci gin は比較的忠実にモンゴル語を表記したと言えるであろう。

28 gel cen を夫人と訳した。松川等 2019: 10 では gel can と録するが底本とした寺本婉雅旧蔵の木版本では gel cen である。

29 ここでは先頭に名前が述べられているが、チンギスの第二子である。チャガタイ

(Mo. ca'adai/čayadai) の語源について、ペリオはモンゴル語で白を意味する čayan に接尾辞の tai はついたものとし、村上もそれに従う [Pelliot 1959: 251; 村上 1976: 195]。そして、モンゴルの人名語源についての近年の研究である Rybatzki 2006: 285 では、それに加えて「身近」を意味する ca'ada/čayada、ヤクート諸語 (Jak) で小さいを意味する čadaj (モンゴル語オールドス方言では ja'jal) を語源の可能性としてあげる。

モンゴル語とチベット語史料中のチャガタイの表記を挙げると以下の通り。

モンゴル語、察阿歹 ca'adai [SH: 10: 25: 10; HY: 3: 03 b 4] → čayadai [ET: 42 v] → čayadai [本書]; チベット語、cha ga ta'i [DM: 9] → 'a cha rta'i (cha 'a ta'i?) [GSM: 12 a 2-3] → cha ga ta'i [GBYT 1: 182 a 3; 5] → chag ta'i [KPGT: ma 17 b 3] → cha gwa ta'i [PSJZ: 302 b 6; 7] → cha ga ta'i [JHC: 11 b 2] → cha ga ta'i/čayadai [本書] → cha gwa ta'i [DHC: 40 a 4]

モンゴル語'-→ゼロ子音

モンゴル語 γ-→軟口蓋破裂の有声音

チベット語 g; gw-→軟口蓋破裂の無気音

チベット語'-→接近音

チングスの第二子チャガタイの第二子音については二種類あり、モンゴル時代のペルシア語史料、アルメニア語史料、17世紀以降のモンゴル語年代記のように軟口蓋破裂 γ- で表記するもの、そしてカルピニヤや元明のモンゴル語漢字表記のようにゼロ子音で表記するものがある [Pelliot 1959: 250-252、村上 1976: 194-195、Rybatzki 2006: 285]。チベット語史料は、GSM を除いては軟口蓋破裂音 g- で表記している。Bawden 1960: 8 ではモンゴル語の語末形 γ- はチベット文字 g で写す規則を示しており、čayadai の ya は語中形であるものの、それに準じたものといえる。

また、本書ではチングスの諸子の中でチャガタイを第一にあげる。だが、チャガタイはチングスの第二子であり、チベット語史料でも DM、GSM、GPYT はチャガタイを第二にあげる。その中で、PSJZ はチャガタイをチングスの諸子の中で第一としており本書と共通する。これに関しては、17世紀以降のモンゴル語年代記である ET:42 v では、チングス諸子の中でチャガタイを第一にあげており、本書及び PSJT のモンゴルの古い文献を根拠にしたという記述と、両書が ET 以後に成立したことも考えると。ET の記述の影響を受けた可能性が考えられるだろう。

- 30 ここでは二番目にあげられているが、チングスの第一子。Rybatzki 2006: 277-278 では語源として、従来知られた「客」を意味する名詞の joci の他に、「抵抗する」という意味の動詞の joci- の二つをあげる。

また、モンゴル語とチベット語史料中のジョチの表記を挙げると以下の通り。

モンゴル語、拙赤 joci [SH: 09: 04: 06 等] → jöči [ET:42 v] → joči [本書]; チベット語、'jo chi [DM: 29] : mdo 'chi [GSM: 12 a 2] → rdzo chi [GBYT 1: 182 a 3; 5] → 'jo chi [KPGT: ,ma 17 b 3] → co chi [PSJZ: 302 b 6; 7] → ju chi [JHC: 11 b 2] → co chi [本書] → co chi [DHC: 40 a 4]。綴字表記のみによるが、これらの音声を詳細に比較すると次のようになる。

モンゴル語史料では

joci (後部歯茎硬口蓋破擦音の有声+母音 o+後部歯茎硬口蓋破擦音の無声+平唇母音)、joči (後部歯茎硬口蓋破擦音の有声+母音 ö+後部歯茎硬口蓋破擦音の無声+平唇母音)

チベット語史料では

'jo chi→歯茎硬口蓋破擦音の有気+母音 o+歯茎硬口蓋破擦音の有気

rdzo chi→歯茎破擦音の有気+母音 o+歯茎硬口蓋破擦音の有気+平唇母音 i

co chi→歯茎硬口蓋破擦音の無気+母音 o+歯茎硬口蓋破擦音の有気+平唇母音 i

チベット語の音声については、現代ラサ音に基づいた星 2016: 5; 11 による。チベット語史料中の綴字だけを見るならば、モンゴル語史料と同じく破擦音で表記している。ただ、第一音節の子音については、18世紀以降に成立した PSJZ や本書、DHC において破擦音の有気から無気への変化があるようだ。

なお、モンゴル語のチベット文字への音写の規則について検討したバーデンは、モンゴル語 j→チベット文字 ch としているが、ハルハ方言の j 発音はチベット文字 dz- (歯茎破擦音の有気) に近いとしている [Bawden 1960: 7]。そのため、チベット文字の音写が実際の発音に忠実であるかどうかは検討が必要であろう。

また、ジョチの綴字については、モンゴル語、ペルシア語等の諸資料によって j/č /t/ d、o/ ö/ (Mon.)/ ü (Per.; Arab.) の表記の揺れがある [村上 1976: 192-193]。その中で o/ ö/ の音声の揺らぎはモンゴル時代史研究でも問題となる。バーデンによればモンゴル語の O ウムラウトをチベット文字で音写する場合は wa-zur がつき、この場合は cwo となるので [Bawden 1960: 10]、上述のチベット語史料ではウムラウトの発音とは解していなかった可能性がある。

- 31 チンギスの第三子でモンゴル帝国の第二代ハーン。名前の語源について定説は無いようであるが、Rybatzki 2006: 69-71 では関連する語として、1. 「逆らう」「向かって」を意味する動詞 ö'ede-、2. 「崩れる」を意味する動詞 hō'e- (傍訳は爛=着 [SH: 04: 49: 08])、3. 「愛情」を意味する古トルコ語 (OT) ögäk; ウイグル語 ögük、4. 古トルコ語、ウイグル語等で「思考」「瞑想」を意味する ög、5. 中期トルコ語 (Mitteltürkisch) で「動物」を意味する ög、6. 「与える」を意味する ök-、を挙げる。

名前表記の綴字については、Rybatzki 2006: 69 では ögedecé ~ öködeé ~ öködei ~ ögödei ~ ögede。その中で、『元朝秘史』では斡歌歹 ögödei、『蒙古源流』では ögedei [SH: 11: 29: 04 等; ET: 42 v]。なお、Rybatzki 2006 のあげるパスパ字は ögedecé ~ öködeé であるが、Tumurtogoo 2010: 24 等は 'eo-k'eo-dee という第一・第二音節が二重母音である綴字を示す。

チベット語史料の綴字については、Rybatzki 2006: 69 は Schuh 1977 に基づいてあげているが、Schuh の用いていない史料をも含めてその成立年代順に示すと次の通り。

o go ta'i [DM: 29] →go'u ta'i [GSM: 12 a 3] →o ko ta'i [GBYT 1: 182 a 3; 5-6] →u go da'i [GNCh: 36] →o ge ta'i [PSJZ: 302 b 7] →o ge ta'i [GBHSL: 25 b 3] →u ge te'i [JHC: 11 b 2; 3] →o go ta'i/ [本書] →u ge te'i [DHC: 40 a 5]

モンゴル時代及びその直後に成立した『テプテルマルポ』(DM)、『漢藏史集』(GBYT)では第二音節が go であるが、1748年に成立した『パクサムジョンサン』(PSJZ)以降は ge が多くみられる。Rybatzki 2006: 69 が収録した人名リストによれば17世紀モンゴル年代記から go が ge に変わっており、その影響がチベット語史料にも及んでいと推測できるが、さらに多くの用例を集める必要があるだろう。

- 32 チンギスの第四子。原文は tho lo'i/tulu。Rybatzki 2006: 383 では鏡や金属板を意味する toli、玉を意味する toli に語源を求める。前者はウイグル語やアラビア語にも在証例があるという。また村上 1976 vol.3: 323 では鏡を意味する toli を否定し、テュルク語で「満ちている」を語源として提唱する。村上はテュルク語を提示しないが、これは Clauson 1972: 501 で the ful moon という訳を付している tulun であろう。Rybatzki 2006: 385 もこの語を語源の候補としてあげているが、Vielleicht (恐らく) と留保を付している。

そして、トルイの綴字表記を主だったモンゴル語・チベット語史料の成立年代順に並べると以下の通り。

モンゴル語、掩雷 tolui [SH: 10: 26: 3 等] →tolui [ET: 42 v] →tulu [本書]；チベット語、tho lo no yon [DM: 29] →tho lo no yan [GSM: 12 a 3] →tho lo no yon [GBYT I: 182 a 3] →tho lo'i [GNCh: 36] →PSJZ: tho lo'i→tho le [GBHSL: 25 b 6] →tho lo'i [JHC: 11 b 2] →tho lo'i [本書] →tho lo'i [DHC: 40 a 4]

モンゴル語の第一音節 t- は歯茎破裂音の有気 (strong dental plosive consonant) [Pope 1964: 13]。チベット語の第一音節 th- も歯茎破裂音の有気である [星 2016: 5]。これは Bawden 1960: 9 が示す音写の規則に沿ったものである。

ここで注目されるのは、モンゴル語第二音節 lui について、チベット語史料は二重母音として綴字表記しているものといないものがある事である。Beyer 1992: 68-71 では二重母音がある他のビルマ系諸語と比較した上で、もともとチベット語に存在した二重母音は、その多くが古チベット語の段階で単母音に変化したと解説する。綴字表記の際にも直接母音記号を示さずに点後字の sa で代用する事例がある [Jäschke 1868: 155]。そして、Jäschke 1881: xvii の各方言を対照した音韻表によれば、チベット語の二重母音 oi/ui は、gus/gui/ghū/gū、chos/ coi/ cō、bui/bhui/ bhū/ bū、soi/sō と方言ごとに発音に揺らぎがあり、中央チベットやカムの方言は長音化している。このようなチベット語の二重母音の発音の傾向が、モンゴル語を音写する時にも何らかの影響を与えている可能性が考えられる。

- 33 特 2017: 105、注 138 で示しているように、本書が挙げているチンギスの妻子の名前は、PSJZ: 302 b 6-7 とほぼ同じ。ただ本書は娘の名前を挙げない。
- 34 九傑の原文は Tib. ung lug dgu/ Mo. yisün örlüge anu。蘇魯格は、これはモンゴル語であり、「卿士」に似た意味とする [蘇 1989: 45、注 55]。蘇魯格はモンゴル語のローマナイズを記していないが、特 2017: 105、注 139、で述べているように örlüg である。レッシングでは勇敢な騎士 Valiant knight、元帥 marshal、高位の騎士 paladin、『蒙漢詞典』では「主将、猛将、英勇的、無敵的、常勝的」とする [Lessing 1960: 642；内蒙

古～1999: 296]。

これはチングスの主だった部下9人を総称するものである。『蒙古源流』にも同様の呼称 *yesün örlüg-üd* があり [ET:38 v]、岡田英弘は「九傑」と和訳する [岡田 2004: 126]。本注において後述するが、これは『元朝秘史』の *külüg* に従ったものであろう。本訳では岡田訳に従う。

チングスの主だった部下の総称については、ペリオ・ハンピスが詳しく考証しているが、それによると、『元朝秘史』では四傑 *dörben külü't* と称するが、17世紀のモンゴル年代記ではさらに人数が増えて九傑 *yesün örlüg-üd* になった [Pelliot; Hambis 1951: 340-342]。

*külü't* の単数形である曲魯克 *külüg* に対して、『元朝秘史』では「傑」と傍訳を付す [SH: 08: 19: 05]。岡田が九傑と訳したのは恐らくこの傍訳を踏まえたのであろう。ペリオ・ハンピスはカルムイク語やオルドス方言にも在証例を求め、*külüg*、*örlüg* とともに英雄とするが、*örlüg* は17世紀以降の年代記に出るもので人名としても用いられると述べる [Pelliot; Hambis 1951: 340-341]。

だが、モンゴル時代の *külüg* が変化して17世紀の *örlüg* になったとは考えにくい。ペリオ・ハンピスは *örlüg* のモンゴル時代の用例として、『元朝秘史』の *ürlüt* (複数形) を挙げる [Pelliot; Hambis 1951: 341; SH: 08: 19: 05]。この語は「豪強毎」という傍訳を付されており、*rl* の発音から考えても、モンゴル時代から既に異なる語彙だったと推測できる。

- 35 チングスの九傑について、人名に出身部族名を付してあげると以下の通り。1. ジャライル部のムフリ (ムカリ)、2. ジュルチト (女真) 部のチュー・メルゲン、3. アルラト部のボールチ、4. スルドウス部のトルカン (ソルカン)・シラ、5. ウリヤーンハンのジェルメ、6. ベスト部のジェベ、7. オイラトのハラ・キル、8. ジュルキン部のプールル、9. タタル部のシギ・フトゥフ [Schmidt 1829: 381、注30; 烏蘭 2000: 205-6、注80; 岡田 2004: 91、注2]。

この中でチュー・メルゲンとハラ・キルについては、『元朝秘史』等のモンゴル時代の文献には記載が無く、後世に創作された人名と考えられる [岡田 2004: 91]。ただ、チュー・メルゲン (Tib. *cho'u mer gen/ chwa mer gen; Mo. čüu mergen*) については、本書のようにチングスやオゴデイに仕えた契丹人である耶律楚材に比定する史料もある [本書: 7 a 6-7 b 1, GNCh: 36, JHC: 12 a 1-3]。これは蘇魯格が指摘しているように、女真出身であるとされるチュー・メルゲンと、女真の王朝である金朝に仕えていた楚材を同一視しているのであろう [蘇 1989: 45-46, 注56]。

\* 本稿は 2022 年度指定研究西藏文献研究の研究成果である。